

Анализ полученных при исследовании данных свидетельствует о том, что коэффициент контаминации по легким и тяжелым аэроионам статистически значимо возростал на 15,7 (таблица 2).

Таблица 2 — Результаты изменения коэффициента контаминации по легким и тяжелым аэроионам

	К <sub>к</sub>
Фоновые данные (контроль)	9,3
Полученные в опыте	25

### **Выводы**

В процессе своей жизнедеятельности организм человека выделяет в окружающую среду сотни различных химических веществ. В условиях замкнутых пространств, размещения в помещениях ограниченного объема, при наличии скученности и др. Могут создаваться значительные концентрации антропогенных поллютантов, что существенно ухудшает ионизационный режим закрытых помещений. Денатурация ионного режима, возрастание количества тяжелых ионов на фоне все возрастающей химической контаминации воздуха ухудшают работу дыхательной системы, увеличивают уязвимость обитателей городов к различным заболеваниям, и, следовательно, представляют собой один из факторов риска для человека и его здоровья.

После проделанной работы мы можем утверждать о связи процентного содержания СО<sub>2</sub> и К<sub>к</sub> в замкнутом помещении, т.к. оба показателя увеличились в ходе эксперимента. Содержание СО<sub>2</sub> может указывать на загрязнение воздуха, а именно: снижении числа легких отрицательных аэроионов и повышении числа тяжелых, что неблагоприятно для пребывания и жизнедеятельности человека

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Минх, А. А. Ионизация воздуха и ее гигиеническое значение / А. А. Минх. — М., 1963. — 352 с.
2. Донозологическая гигиеническая диагностика при воздействии аэроионного и химического состава воздушной среды / М. П. Захарченко [и др.] // В кн.: Проблемы донозологической диагностики; под ред. Г. И. Сидоренко и М. П. Захарченко. — Л.: Наука, 1989. — С. 111–112.
3. Гигиеническая регламентация физико-химических факторов среды в жилых и общественных зданиях / Ю. Д. Губернский [и др.] // Вестник АМН СССР. — 1982. — № 10. — С. 27–31.
4. Губернский, Ю. Д. Гигиенические основы кондиционирования микроклимата жилых и общественных зданий / Ю. Д. Губернский, Е. И. Корневская. — М.: Медицина, 1978. — 191 с.

УДК 004:82-3=030

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Кеда К. И.*

**Научный руководитель: Н. М. Ильина**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Художественный перевод по праву считается одним из сложнейших направлений лингвистики. Сегодня большую популярность приобретают онлайн-переводчики, но далеко не каждый переводчик может выполнить функцию соавтора и создать новый текст на основе исходного текста. Художественный перевод предусматривает не только отличные знания иностранного языка, но и требует присутствие творческой интуиции. Для современных детей переводить текст через обычный словарь стало не модно, к тому же не секрет, что в большинстве семей компьютер вытеснил книгу. Поэтому актуальность выбран-

ной мной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн-переводчики [1].

### **Цель**

Рассмотреть особенности художественного перевода и изучить эффективность и качество онлайн-переводчика при работе с художественной литературой.

### **Материал и методы исследования**

Теоретический анализ, обобщение, использование научных статей, художественной литературы, анализ современных онлайн-переводчиков.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Переводчик художественной литературы отличается от коллег творческим подходом и возможностью свободно воссоздавать произведения на другом языке. Он не ограничен рамками делового и практически дословного перевода. Напротив, авторский текст должен быть максимально адаптирован и понятен для новой аудитории. Единственное, что важно соблюдать такому переводчику, — индивидуальный стиль писателя [2].

Перед тем, как перевести художественное произведение на английский язык, лингвист знакомится с автором и изучает другие его произведения, если они есть. Это позволяет уловить уникальный стиль и индивидуальные особенности писателя [3].

Переводчик должен иметь богатый словарный запас, уметь распознавать образные выражения в тексте. Если идиому или поговорку перевести дословно, читатель воспримет смысл текста совершенно не так, как это задумывал автор [1]. В русском языке есть выражение «Голодный как волк». Соответствие ему можно найти в английском, но звучит оно как «Hungry as hunter» (дословно — «Голоден как охотник»).

Качественные онлайн-переводчики ищут способ передать суть фразы. Очень часто в художественном переводе в тексте присутствует юмор или ирония. Переводчик должен обладать особым мастерством, чтобы четко сохранить игру слов, которую подразумевает автор [3]. Если же языковые совпадения при игре слов редки, необходимо игру слов просто опустить обыграв иное слово. Возможен вариант, когда переводчик оставляет свое примечание с пометкой «игра слов». Вот одна из английских шуток: Кто-то приходит на похороны и задает вопрос: I'm late? Ему отвечают: Not you, sir. She is. Вы поняли смысл? Дело в том, что слово late можно перевести и как «покойный», и как «поздний». То есть пришедший спрашивает: «Я опоздал?» А в ответ получает фразу: «Нет-нет, сэр, покойник не вы, а она.» Правильный перевод звучит так: Все кончилось? — Не для вас, сэр. Для нее.

Одной из наиболее характерных особенностей английского языка является его полисемичность (многозначность). Многие слова в нем имеют несколько лексических значений, а значит, и употребляться они могут в совершенно разных ситуациях. Отсюда и возникает немалое количество переводческих огрехов, основанных на многозначности слов английского языка: «I saw my Honey today». — «Я пилил мой мед сегодня» (правильно: «Сегодня я виделся с моей милой»). «Phone seller». — «Позвони продавцу» (правильно: «Продавец телефонов»). «I'll be back». — «Я буду спиной» (правильно: «Я вернусь»).

Дабы сделать нашу речь выразительной и добавить ей образности, мы используем идиомы или фразеологизмы — устойчивые обороты речи, имеющие свое уникальное значение. Некоторые переводчики дословно переводят фразеологические обороты, существующие в английском, и в результате выходит полная неразбериха: «Watch out!» — «Посмотри снаружи!» (правильно: «Берегись!») «Ladybird» — «Птица женского пола» (правильно: «Божья коровка»; «Возлюбленная» (поэтическое). «I fell in love». — «Я упал в любовь» (правильно: «Я влюбился»). К сожалению, программа Google Translate не самый лучший помощник в переводе с английского на русский (и в обратном направлении), так как часто переводит отдельные слова из фразы, не учитывая всего ее контекста: — Эти упражнения трудные? — Нет, легкие. — These exercises are difficult? — No, the lungs (легкие как орган человеческого тела).

Некорректный перевод порой приводит к возникновению недопонимания и забавных казусов. «Slender throat» — «Стройная шея». В данном случае неправильно подобран вариант перевода из синонимического ряда значений: мы не говорим «стройная шея». Берем

словарь и отыскиваем слово slender — «тонкий», «стройный», «грациозный». Что из этого будет более благозвучно? Правильно: «тонкая шея». «He stretched his legs». — «Он протянул ноги». Непонимание того, что такое идиома и использование неверно заученной информации при переводе может изменить смысл выражения до неузнаваемости. Так, to stretch one's legs всего-навсего означает «размять ноги» (особенно после долгого сидения на чем-то), а не то же, что и kick the bucket («протянуть ноги»). — Hullo, Mellville! — кричит он. — Привет, Мелвилл! — не теряются переводчики. По сюжету одной из книг герой уличает некоего Мелвилла в жульничестве. И хотя hullo — неформальный вариант hello — слова, используемого при приветствии кого-либо, в данном значении (исходя из контекста ситуации), hullo — возглас удивления, привлечения внимания. Данную фразу можно перевести таким образом: «Ты что, Мелвилл!» «I'm not a woman you can trust» перевели как страшное и откровенное признание: «Я не женщина, поверь мне». И это несмотря на то, что героиня хотела лишь рассказать о своих личных качествах: «Я не та женщина, которой вы можете доверять». «She is bold today!» — «Она сегодня лысая!» Вряд ли какой-либо адекватный автор стал бы описывать героиню, столь радикально меняющую прически. Скорее всего, он имел в виду смелость и решимость, которую она проявила в некой ситуации (to be bold — «набираться смелости», «дерзать»). «There were men and women standing at the bus station». — «На остановке стояли женщины и люди». Собственно, men и следует переводить как «люди», однако, судя по контексту, автор упоминает представителей обоих полов: «На остановке стояли мужчины и женщины». Женщины тоже люди.

#### **Вывод**

В ходе проделанной работы мы пользовались такими онлайн-переводчиками как: translate.google.by, translate.yandex.by, translate.ru. Можно смело сказать, что с помощью онлайн-переводчиков не получается качественно перевести художественную литературу. Переводчик допускает много неточностей и ошибок, что очень сильно изменяет авторскую идею и мысль.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Вине, Ж.-П.* Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. — М., 1978. — С. 78.
2. *Жарков, В. В.* Онлайн-переводчики и их качество / В. В. Жарков // Переводчик. — 1997. — С. 35.
3. Мосты. Журнал переводчиков. — 2004. — № 4. — С. 64.

**УДК 616.61-092:616.361-089**

### **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ПРО- И АНТИОКСИДАНТНЫХ ПРОЦЕССОВ В СЕЛЕЗЕНКЕ И ЭРИТРОЦИТАРНОЙ МАССЕ КРОВИ ПРИ 24-ЧАСОВОМ ПОДПЕЧЕНОЧНОМ ОБТУРАЦИОННОМ ХОЛЕСТАЗЕ**

*Кизюкевич Д. Л., Шелесный А. И., Хведынич С. Н., Погудо А. С.*

Научный руководитель: к.м.н., доцент *Л. С. Кизюкевич*

**Учреждение образования**

**«Гродненский государственный медицинский университет»**

**г. Гродно, Республика Беларусь**

#### **Введение**

У больных с непроходимостью желчных протоков, осложненной механической желтухой, образующиеся в избытке продукты перекисного окисления липидов (ПОЛ) повышают доступность гидрофобного слоя клеточных мембран для фосфолипаз и протеолитических ферментов, усиливая процессы протеолиза [1]. Если такая ситуация развивается с клетками крови, то это может привести к серьезным гемодинамическим расстройствам.

В доступной литературе мы не нашли сравнительных данных о характере про- и антиоксидантных процессов в селезенке и эр-массе крови при экспериментальной внепеченочной механической желтухе. Представляет несомненный интерес выяснения патофизиологи-